



National
Qualifications
2025

2025 Latin

Translating

Higher

Question Paper Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2025

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.

General marking principles for Higher Latin Translating

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award marks for high quality of translation and use of appropriate style and structure. Accept synonyms and alternative translation of phrases to those shown in the marking instructions, provided the translation of essential ideas/full blocks is appropriate.
- (d) Each block is worth a maximum of 2 marks**
 - (i) Award 2 marks for correct, or almost correct translation of the block, including the essential idea.
 - (ii) Candidates should translate all the words in the block and show recognition of the overall structure and meaning of the block. Candidates may still gain 2 marks if they make a minor error, such as an error of tense or syntax, which does not detract from an accurate understanding of the full meaning of the block.
 - (iii) Award 1 mark for translating only the essential idea of the block correctly.
 - (iv) Award 0 marks for the block if the essential idea is not translated correctly.

Marking instructions for each block

Block	Correct translation	Max mark	Essential Idea	Part mark
1.	<i>agricola quidam pauper in longum iter profectus est.</i> A certain poor farmer set out on a long journey.	2	farmer setting out on journey	1
2.	<i>non multo post, mercator dives appropinquavit,</i> Not long after, a rich merchant approached,	2	merchant approaching	1
3.	<i>secum aliquantum nummorum ferens.</i> carrying a considerable amount of cash with him.	2	Must translate the present participle correctly for 2 marks carrying cash	1
4.	<i>ut fere fit, agricola sermonem contulit</i> As usually happens, the farmer started up a conversation	2	as usual = 1 starting up conversation	1
5.	<i>cum hoc viro in via.</i> with this man on the way.	2	with the man	1
6.	<i>mox ambo illud iter familiarius facere constituerunt.</i> Soon they both decided to complete that journey as friends.	2	completing journey as friends	1
7.	<i>cum amici novi in eandem tabernam devertissent,</i> When the new friends (had) checked into the same inn,	2	friends being in same inn	1
8.	<i>simul cenare . . . constituerunt.</i> they decided to have supper together.	2	having supper	1
9.	<i>et in eodem loco dormire.</i> and to sleep in the same place.	2	sleeping	1
10.	<i>post cenam discubuerunt</i> After supper, they went to bed	2	going to bed	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential Idea	Part mark
11.	<i>et mox dormiebant.</i> and were soon sleeping.	2	were asleep = 1 sleeping	1
12.	<i>caupo antea mercatorem animadverterat,</i> The innkeeper had earlier noticed the merchant,	2	Must translate the pluperfect tense correctly for 2 marks innkeeper noticing merchant	1
13.	<i>qui videlicet nummos ostendebat.</i> who was showing off (his) cash openly.	2	Must translate the imperfect tense correctly for 2 marks showing off cash	1
14.	<i>noctu clam mercatorem accessit illum dormientem occidit,</i> During the night he secretly approached the merchant, killed him as he was sleeping,	2	'to kill' = 0 innkeeper killing merchant	1
15.	<i>et pecuniam abstulit.</i> and stole the money.	2	stealing money	1
16.	<i>deinde cubiculum alterius intravit,</i> Next he entered the other man's bedroom,	2	entering another bedroom	1
17.	<i>et gladium cruentem in cistam agricolae condidit.</i> and placed the bloodstained sword into the farmer's luggage.	2	placing sword in luggage	1
18.	<i>tum ipse in suum lectum recepit.</i> Then he himself went back into his own bed.	2	Going to bed	1
19.	<i>mane agricola maxime perturbatus conclamavit</i> In the morning the farmer, extremely upset, shouted	2	farmer raising alarm	1
20.	<i>hominem esse occisum.</i> that a man had been killed.	2	man killed	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential Idea	Part mark
21.	<i>caupo amicum innocentem comprehendit,</i> The innkeeper grabbed the innocent friend,	2	grabbing friend	1
22.	<i>gladium e cista eduxit,</i> pulled the sword from the luggage,	2	pulling out sword	1
23.	<i>et invenit eum cruentem esse.</i> and found it bloodstained.	2	finding blood	1
24.	<i>hic homo miserrimus deprehensus est</i> This very unfortunate man was arrested	2	man arrested	1
25.	<i>et in vincula coniectus est.</i> and was thrown into prison.	2	going to prison.	1

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]